ЛЕКСИЧЕСКОЕ ВЛИЯНИЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

LEXICAL INFLUENCE OF THE FRENCH LANGUAGE ON THE RUSSIAN LANGUAGE

УДК 811

Аль Саед Мустафа Жамальович, Студент магистратуры, 2 курс, Кафедра русского языка, факультет «филология», Российский университет дружбы народов, Россия, г. Москва

Окил Изилдин, Студент магистратуры, 2 курс, Кафедра русского языка, факультет «Филология», Российский университет дружбы народов, Россия, г. Москва

Научный руководитель: Повалко Полина Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры «русского языка», Российский Университет Дружбы Народов, Россия, г. Москва

Al Sayed Mustafa Zhamalovich, Master's student, 2nd year, Department of Russian Language, Faculty of Philology, Peoples' Friendship University of Russia, Russia, Moscow

Okil Izildin, Master's student, 2nd year, Department of Russian Language, Faculty of Philology, Peoples' Friendship University of Russia, Russia, Moscow

Academic Supervisor: Povalko Polina Yurievna, Candidate of Philology, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Russian Language, Peoples' Friendship University of Russia, Russia, Moscow

Аннотация

В этой статье мы обсудим влияние некоторых латинских языков на русский язык, основываясь на факторах, которые привели эти языки к целевому языку, а также на его проникновении в лингвистическую систему русского языка. Мы углубимся в некоторые слова в русском языке, которые были заимствованы из

французского языка и интегрированы в русский язык, а также объясним процесс их интеграции в русский язык, а также причины их заимствования и виды. заимствования, использованного в этой сделке.

Annotation

In this article, we will discuss the influence of some Latin languages on the Russian language, based on the factors that led these languages to the target language, as well as on its penetration into the linguistic system of the Russian language. We will be delving into the some of the words in the Russian language that have been borrowed from the French language and integrated into the Russian language along with explaining the process of its integration to the Russian language and the reasons why they were borrowed and the kinds of borrowing used in this transaction.

Ключевые слова: латинский языки, французский, русский, влияние, лексемы, заимствования

Keywords: Latin languages, French, Russian, influence, lexemes, borrowing

Наш современный мир стал глобализованным до такой степени, что универсальные языки заняли свои места в верхней части используемых языков во всем мире. Некоторые языки, такие как английский, французский и испанский языки, считаются наиболее распространенными языками во всем мире. Причина, по которой эти три языка используются во всем мире, — это несколько факторов (исторические, культурные, социальные, политические и технологические). Например, французский язык повлиял на русский язык, что и является целью нашей статьи. Мы представим экстралингвистические факторы, представленные во вторжении чужеземных влияний общества, говорящего на английском языке. Чтобы четко понять факторы, мы должны параллельно изучить лингвистические эффекты, которые представляют собой лингвистическую систему целевого (затронутого) языка.

Во-первых, мы должны вернуться к истокам французского, которые повлияли на русский язык.

Французский язык, еще будучи латинским, впервые испытал влияние так называемого кельтского галльского языка, который создал вульгарную латынь.

После этого германские вторжения в северные части Галлии разделили страну на страну, говорящую на двух языках. Северная часть страны, находившаяся под влиянием германского вторжения, начала говорить на так называемом «langue d'oĭl», в то время как южная часть страны говорила на «langue d'oc». Однако «langue d'oĭl» превратился в старофранцузский, который сохранил множество латинских характеристик в отношении разницы между именительным падежом и наклонным непредметом и составлял около 15% современного французского словаря. Между XIV и XVII веками в древнефранцузском языке возник и процветал французский диалект, который впоследствии стал современным французским языком, который используется в наше время. Важнейший период в развитии французского языка - «век просвещения». В этот период писатели развили французский язык через свою литературу, где были выкованы новые слова, такие как отреченные Жан де Ла Фонтен, Вольтер и Монтескье.

Однако вопрос, на который еще предстоит ответить: «Как французский повлиял на русский язык?»

Это началось примерно в конце 17 века во времена Петра Великого, когда он впервые открыл политические границы с Европой. К этому посвящению Екатерина II обратилась и на культурном уровне. Русское дворянство приняло французский язык как язык разговора и обратилось к французской литературе. С тех пор французские образовательные системы были внедрены для аристократов, и французский язык оказался более подходящим, поскольку он стал «la langue de salon» и был знаком с французскими авторами, такими как Жан де ла Фонтен, Жорж Санд, Эжен Сю, Виктор. Гюго, Оноре де Бальзак и все, что происходило во Франции, в некоторой степени повлияло на Россию. В девятнадцатом веке путешествия по Франции считались формой культурного и интеллектуального обучения. Учебные поездки россиян за границу, а также поездки французов в Россию имеют общее культурное пространство, способствуя обменам, особенно в области изобразительного искусства, науки и преподавания. Затем пришла война с Наполеоном, и взаимодействие французского и русского языков могло достигнуть своего пика. Ежедневное взаимодействие между носителями каждого языка привело к появлению новых

терминов в обоих направлениях. А после появления Советского Союза в советские университеты были назначены помощники преподавателей французского языка, преподавание французского языка было расширено на уровне средней школы, и были подписаны соглашения о распространении французских фильмов в СССР.

Но как именно произошло слияние этих французских слов с русским языком? Это произошло посредством так называемого «заимствования» или «заемных слов». Эти термины — это то, что происходит, когда есть новый термин, существующий на одном языке, а не на втором, поэтому они берут новый термин и производят морфологические и фонетические изменения нового термина в соответствии с языком. Ю.М. Алюнина, О.В. Нагель определяют три типа взаимодействия заимствования и классифицируют их от наиболее доминирующего до наименее доминирующего. Мы определим операцию заимствования из одного языка в другой и ее реализацию в его лингвистической системе [1]:

Заимствование – это процесс перехода языковых единиц из одного языка в другой. Какие причины перехода этих языковых единиц? Социальные, политические, экономические, культурно-технические изменения оказывают мощное влияние на языки. Таким образом, заимствуя из одного языка в другой, заимствованные слова проникают в языковую систему и адаптируются к языковым отраслям (фонетика, фонология, морфология ...). Для примера представляем следующую таблицу:

“*Синхронное и диахроническое исследование на примере русского языка выявило существование различных типов взаимодействия между заимствованными словами и реципиентной языковой картиной мира. Первый тип взаимодействия - адаптация заимствованных слов к основному языку: преобладание LPW над заимствованными лексическими единицами. Второй тип взаимодействия — это преобладание заимствованных слов над LPW, что приводит к привнесению новых объектов, концепций и идей на основной язык. Третий тип взаимодействия показал, что заимствованные слова способны влиять на изменение вербального культурного кода языка-получателя, заменяя*

существующие лексические эквиваленты. Тем не менее, третий тип взаимодействия также представляет собой отказ от заимствованных слов, которые необходимо адаптировать к языку получателя и LPW, и язык, вынуждающий эту адаптацию посредством своей производной способности. Данный тип взаимодействия демонстрирует формирование гибридной языковой картины мира в русском языке, обусловленное активным процессом адаптации английских заимствований и, следовательно, требует дальнейшего тщательного изучения и изучения." {Алюнина, Юлия М. и Ольга Викторовна Нагель. 2020. Влияние современных английских заимствований на словесный код русской культуры. Российский журнал лингвистики 24 (1). 176–196. DOI: 10.22363 / 2687-0088-2020-24-1-176-196.}

для того, чтобы показать, насколько русский язык подвержен влиянию французского, я представлю таблицу со всей заимствованной лексикой или заимствованными словами.

Список русских слов французского происхождения: [2]

Таблица 1. Заимствование слово от Французского языка

абажур из abat-jour	балл из balle	вальс из valse
абордаж из abordage	банан из banane	вариант из variante
абсанс из absence	барак из baraque	вассал из vassal
аванпост из avant-poste	батут из batoude	велосипед из vélocipède
авантюра из aventure	бетон из béton	вестибюль из vestibule
агрегат из agrégat	бигуди из bigoudi	виконт из vicomte
ажан из agent	биде из bidet	винегрет из vinaigrette
азарт из hasard	бистро из bistro	волан из volant
аллонж из allonge	бордюр из bordure	волонтёр из volontaire
анкета из enquête	бра из bras	газ из gaz
анонс из annonce	браконьер из braconnier	газ из gaze
анчоус из anchois	брелок из breloque	газон из gazon
ателье из atelier	брошюра из brochure	галлицизм из gallicisme
атташе из attaché	бульвар из boulevard	гараж из garage
афера из affaire	бюст из buste	гардероб из garderobe
багаж из bagage	вакансия из vacance	

главный лонжерон из longeron
гланда из glande
гобой из hautbois
гравий из gravier
грипп из grippe
дама из dame
дебют из début
девиз из devise
декольте из décolleté
декоративный из décoratif
десант из descent
деталь из détail
дож из doge
досье из dossier
дубляж из doublage
душ из douche
дюжина из douzaine
жанр из genre
жаргон из jargon
жонглёр из jongleur
журнал из journal
журналист из journaliste
жюри из jury
зонд из sonde
иод из iode
йод из iode
кабаре из cabaret
кавалер из cavalier
кальмар из calmar
кальсоны из caleçon

кантон из canton
капот из capote
каприз из caprice
карамель из caramel
каскет из casquette
кастет из casse-tête
кашалот из cachalot
кашне из cache-nez
клише из cliché
колибри из colibri
коллаж из collage
комбинезон из combinaison
коммюнике из communiqué
коньяк из cognac
корнишон из cornichon
корсаж из corsage
кошмар из cauchemar
креветка из crevette
ксилофон из xylophone
кузен из cousin
кузина из cousine
кулиса из coulisse
купе из coupé
купюра из coupure
кутюрье из couturier
кушетка из couchette
ламантин из lamantin
ликёр из liqueur
лимит из limite

ложа из loge
лонжерон из longeron
лосьон из lotion
лье из lieue
макияж из maquillage
мангуст из mangouste
манкировать из manquer
мармелад из marmelade
массаж из massage
меню из menu
мигрень из migraine
минет из minette
миньет из minette
мираж из mirage
мовешка из mauvaise
мол из môle
моллюск из mollusque
монолог из monologue
монстр из monstre
монтаж из montage
морфема из morphème
музей из musée
муссон из mousson
мэр из maire
мэрия из mairie
неглиже из négligé
ниша из niche
одеколон из eau de cologne
оливье из olivier
омар из homard
оппозиция из opposition

организм из organisme
отель из hôtel
па из pas
пальто из paletot
паразит из parasite
парашют из parachute
пари из pari
парик из perruque
пасьянс из patience
пат из pat
пейзаж из paysage
пенсионер из pensionnaire
пенсне из pince-nez
пике из piqué
пируэт из pirouette
плато из plateau
плафон из plafond
пляж из plage
помада из pommade
портмоне из porte-monnaie
портье из portier
пресс-папье из presse-papier
пресса из presse
престиж из prestige
протеже из protégé
пьеса из pièce
пюре из purée
рагу из ragoût
реванш из revanche
режиссёр из regisseur

резонанс из résonance
резюме из résumé
ремонт из remonte
репортаж из reportage
ресурс из ressource
роман из roman
рутина из routine
саквояж из sac de voyage
содомия из sodomie
сосиска из saucisse
стаж из stage
суп из soupe
сутенёр из souteneur
сюрприз из surprise
табурет из tabouret
тамплиер из templier
телевизор из téléviseur
тираж из tirage
тире из tiret
ток из toque
толь из taule
торшер из torchère
триктрак из trictrac
тротуар из trottoir
тура из tour
туризм из tourisme
турникет из tourniquet
ураган из ouragan
фантом из fantôme
фасад из façade
фаянс из faïence

феодал из féodal
филе из filet
фланёр из flâneur
фойе из foyer
фон из fond
фонд из fonds
фондю из fondue
форсажный из forçage
фюзеляж из fuselage
цинизм из cynisme
шантаж из chantage
шарж из charge
шарлатан из charlatan
шарманка из charmant
шедевр из chef-d'œuvre
шезлонг из chaise longue
шик из chic
шофёр из chauffeur
экипаж из équipage
экран из écran
электрофон из électrophone
эпилог из épilogue
эпопея из épopée
эскарго из escargot
эстафета из estafette
эстрагон из estragon
этаж из étage
этап из étape
этюд из étude
эшафот из échafaud

Это 230 слов из французских языков, которые представляют собой ряд заимствованных из французского языка слов, но не все из них.

Как видно из приведенных примеров, французский язык оказал большее влияние на русский язык, чем английский, но этого следовало ожидать, учитывая долгую историю французского и русского языков и большое количество факторов, которые способствовали этой истории.

В заключение, французский и английский языки повлияли на русский язык по многим причинам. Некоторые факторы были историческими, культурными, социальными и технологическими. Эти факторы являются наиболее распространенными факторами в одних и тех же случаях иностранного языкового влияния на языки. Однако остается вопрос: «Насколько эффект угрожает затронутому языку?»

Литература

1. Алюнина, Ю. М. и Нагель О. В. 2020. Влияние современных английских заимствований на словесный код русской культуры. Российский журнал лингвистики 24 (1). 176–196. DOI: 10.22363 / 2687-0088-2020-24-1-176-196.
2. Онлайн-статья об историческом влиянии французского языка на русский язык [Электронный ресурс]. URL: https://www.encyclopedia.com/history/encyclopedias-almanacs-transcripts-and-maps/french-influence-russia
3. Онлайн-база данных по этимологиям слов [Электронный ресурс]. URL: https://www.ezglot.com/etymologies.php?l=rus&l2=fra
4. Онлайн-база данных по этимологиям слов [Электронный ресурс]. URL: https://www.ezglot.com/etymologies.php?l=fra&l2=rus
5. Онлайн-база данных по этимологиям слов [Электронный ресурс]. URL: https://www.ezglot.com/etymologies.php?l=rus&l2=eng&submit=Compare
6. Онлайн-база данных по этимологиям слов [Электронный ресурс]. URL: https://www.ezglot.com/etymologies.php?l=eng&l2=rus&submit=Compare&lang=eng

Literature

1. Alyunina, Yu. M. and Nagel OV 2020. The influence of modern English borrowings on the verbal code of Russian culture. Russian Journal of Linguistics 24 (1). 176-196. DOI: 10.22363 / 2687-0088-2020-24-1-176-196.
2. Online article on the historical influence of the French language on the Russian language [Electronic resource]. URL: https://www.encyclopedia.com/history/encyclopedias-almanacs-transcripts-and-maps/french-influence-russia
3. Online database on the etymologies of words [Electronic resource]. URL: https://www.ezglot.com/etymologies.php?l=rus&l2=fra
4. Online database on the etymologies of words [Electronic resource]. URL: https://www.ezglot.com/etymologies.php?l=fra&l2=rus
5. Online database on the etymologies of words [Electronic resource]. URL: https://www.ezglot.com/etymologies.php?l=rus&l2=eng&submit=Compare
6. Online database on the etymologies of words [Electronic resource]. URL: https://www.ezglot.com/etymologies.php?l=eng&l2=rus&submit=Compare&lang=eng